



Le secrétaire perpétuel

SVENSKA
AKADEMIEN

Communiqué de presse
Le 8 octobre 2009

Prix Nobel de littérature pour l'année 2009

Herta Müller

Le prix Nobel de littérature pour l'année 2009 est attribué à l'auteur allemand Herta Müller

« qui avec la concentration de la poésie et l'objectivité de la prose dessine les paysages de l'abandon ».



SVENSKA AKADEMIEN

Notice biobibliographique

Herta Müller est née le 17 août 1953 dans le village germanophone de Nitzkydorf dans la région de Banat en Roumanie. Ses parents appartenaient à la minorité germanophone de Roumanie. Son père avait servi dans l'armée Waffen-SS pendant la deuxième guerre mondiale. De nombreux Roumains de langue allemande furent déportés en Union soviétique en 1945 et la mère de Herta Müller était l'une d'eux. Elle passera cinq ans dans un camp de travail situé dans l'Ukraine actuelle. Cela amènera Herta Müller à décrire par la suite dans son œuvre *Atemschaudel* (2009) l'exil des Germano-Roumains en Union soviétique. Herta Müller étudie la littérature allemande et roumaine à l'université de Timișoara (Temeswar) de 1973 à 1976. Durant cette période elle est proche de Aktionsgruppe Banat, un cercle de jeunes auteurs germanophones qui, en opposition à la dictature de Ceaușescu, revendiquent la liberté d'expression. Après avoir achevé ses études, elle travaille comme traductrice dans une usine de machines de 1977 à 1979. Elle en sera congédiée car elle refuse de collaborer avec la police secrète comme indicateur. Après son licenciement elle sera exposée aux tracasseries de la Securitate.

Elle fait ses débuts avec un recueil de nouvelles *Niederungen* (1982) qui est censuré en Roumanie. Deux années plus tard le recueil de nouvelles sera publié en version intégrale en Allemagne et *Drückender Tango* sortira la même année en Roumanie. Dans ces deux ouvrages Herta Müller décrit la vie dans un petit village germanophone, la corruption, l'intolérance et l'oppression qu'elle y trouve. Pour cela elle est en butte aux critiques de la presse nationale, alors qu'elle reçoit un accueil extrêmement positif dans les médias germanophones en dehors de la Roumanie. Comme elle critique ouvertement la dictature en Roumanie, elle est frappée d'interdiction de publier dans son pays. En 1987 elle émigre avec son mari, l'écrivain Richard Wagner.

Les romans *Der Fuchs war damals schon der Jäger* (1992; *Le renard était déjà le chasseur*, 1997), *Herztier* (1994) et *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet* (1997; *La convocation*, 2001) donnent avec leurs détails ciselés une image de la vie quotidienne dans une dictature pétrifiée. Herta Müller a occupé des postes de professeur invité entre autres à Paderborn, Warwick, Hamburg, Swansea, Gainesville (en Floride), Kassel, Göttingen, Tübingen et Zurich. Elle est domiciliée à Berlin. Depuis 1995 elle est membre de Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung, à Darmstadt.

Œuvres en allemand

- Niederungen.* – Bukarest : Kriterion-Verlag, 1982 ; Berlin : Rotbuch-Verlag, 1984
- Drückender Tango : Erzählungen.* – Bukarest : Kriterion-Verlag, 1984 ; Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1996
- Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt* : Roman. – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1986
- Barfüßiger Februar : Prosa.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1987
- Reisende auf einem Bein.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1989
- Der Teufel sitzt im Spiegel.* – Berlin : Rotbuch-Verlag, 1991
- Der Fuchs war damals schon der Jäger : Roman.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1992
- Eine warme Kartoffel ist ein warmes Bett.* – Hamburg : Europäische Verlagsanstalt, 1992
- Der Wächter nimmt seinen Kamm : vom Weggehen und Ausscheren.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1993
- Herztier : Roman.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1994
- Hunger und Seide : Essays.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1995
- In der Falle.* – Göttingen : Wallstein-Verlag, 1996
- Heute wär ich mir lieber nicht begegnet.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997
- Der fremde Blick oder Das Leben ist ein Furz in der Laterne.* – Göttingen : Wallstein-Verlag, 1999
- Im Haarknoten wohnt eine Dame.* – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2000
- Heimat ist das, was gesprochen wird.* – Blieskastel : Gollenstein, 2001
- Der König verneigt sich und tötet.* – München : Hanser, 2003
- Die blassen Herren mit den Mokkatassen.* – München : Hanser, 2005
- Atemschaukel : Roman.* – München : Hanser, 2009

Œuvres en anglais

- The Passport* / translated by Martin Chalmers. – London : Serpent's Tail, 1989. – Translation of *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*
- The Land of Green Plums* / translated by Michael Hofmann. – New York : Metropolitan Books, 1996. – Translation of *Herztier*
- Traveling on One Leg* / translated from the German by Valentina Glajar and André Lefevère. – Evanston, Ill. : Northwestern University Press, 1998. – Translation of *Reisende auf einem Bein*
- Nadirs* / translated and with an afterword by Sieglinde Lug. – Lincoln, NE : University of Nebraska Press, 1999. – Translation of *Niederungen*
- The Appointment* / translated by Michael Hulse and Philip Boehm. – New York : Metropolitan Books, 2001. – Translation of *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet*

Œuvres en français

- L'homme est un grand faisan sur terre* / traduit de l'allemand par Nicole Bary. – Paris : Maren Sell, 1988. – Traduction de: *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*

Le renard était déjà le chasseur / traduit de l'allemand par Claire de Oliveira. – Paris : Seuil, 1997. – Traduction de: Der Fuchs war damals schon der Jäger

La convocation / traduit de l'allemand par Claire de Oliveira. – Paris : Métailié, 2001. – Traduction de: Heute wär ich mir lieber nicht begegnet

Œuvres en espagnol

En tierras bajas / traducción del alemán de Juan José del Solar. – Madrid : Siruela, 1990. – Traducción de: Niederungen

El hombre es un gran faisán en el mundo / traducción del alemán de Juan José del Solar. – Madrid : Siruela, 1992. – Traducción de: Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt

La piel del zorro / traducción de Juan José del Solar. – Barcelona : Plaza & Janés, 1996. – Traducción de: Der Fuchs war damals schon der Jäger

La bestia del corazón / traducción de Bettina Blanch Tyroller. – Barcelona : Mondadori, 1997. – Traducción de: Herztier

Œuvres en suédois

Flackland / översättning av Susanne Widén-Swartz. – Stockholm : Alba, 1985. – Originaltitel: Niederungen

Människan är en stor fasan på jorden : en berättelse / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1987. – Originaltitel: Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt

Barfota februari : berättelser / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1989. – Originaltitel: Barfödig Februar

Resande på ett ben / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Alba, 1991. – Originaltitel: Reisende auf einem Bein

Redan då var räven jägare / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Bonnier Alba, 1994. – Originaltitel: Der Fuchs war damals schon der Jäger

Hjärtdjur / översättning av Karin Löfdahl. – Stockholm : Bonnier Alba, 1996. – Originaltitel: Herztier

Kungen bugar och dödar / översättning: Karin Löfdahl. – Stockholm : Wahlström & Widstrand, 2005 – Originaltitel: Der König verneigt sich und tötet

Idag hade jag helst inte velat träffa mig själv / översättning: Karin Löfdahl. – Stockholm : Wahlström & Widstrand, 2007 – Originaltitel: Heute wär ich mir lieber nicht begegnet

Littérature choisie

Die erfundene Wahrnehmung : Annäherung an Herta Müller / Norbert Otto Eke (Hg.). – Paderborn : Igel, 1991

Der Druck der Erfahrung treibt die Sprache in die Dichtung : Bildlichkeit in Texten Herta Müllers / Ralph Köhnen (Hrsg.). – Frankfurt am Main : Lang, 1997

Herta Müller / edited by Brigid Haines. – Cardiff : University of Wales, 1998

Predoiu, Graziella, *Faszination und Provokation bei Herta Müller : eine thematische und motivische Auseinandersetzung*. – Frankfurt am Main : Lang, 2000

Dascalu, Bogdan Mihai, *Held und Welt in Herta Müllers Erzählungen*. – Hamburg : Kovac, 2004

Bozzi, Paola, *Der fremde Blick : zum Werk Herta Müllers*. – Würzburg : Königshausen & Neumann, 2005

Patrut, Iulia-Karin, *Schwarze Schwester - Teufelsjunge : Ethnizität und Geschlecht bei Paul Celan und Herta Müller*. – Köln : Böhlau, 2006